

## Universal Declaration of Human Rights - Sorbian, Upper

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow

Zjednoćenych narodow wot 10. 12. 1948

#### Preambla

Dokelž twori plipóznaće wšěm čłonom čłowjeskeje swójby plislušaceje dostojnosće a jich jenakich a njeparujomnych prawow zaklad swobody, sprawnosće a měra w swěće,

dokelž stej njedopóznaće a znajechanje čłowječich prawow k aktam barbarstwa wjedloj, kotrež su swědomje čłowjestwa hluboko zranili, a dokelž je so wutworjenje swěta, w kotrymž spožči so čłowjekam, swobodnym wot stracha a nuzy, swoboda rěčenja a wěry, jako najwyše prócowanje čłowjestwa wozjewilo,

dokelž je bytostne, čłowječe prawa z knjejstwom prawa škitać, zo njeby so čłowjek k zběžkej plećiwo tyranstwu a potlóčowanju jako poslednjemu sředkej nuzował,

dokelž je bytostne, wuwiece plećelskich počahow mjez narodami spěchować,

dokelž su ludy Zjednoćenych narodow we wustawkach znowa swoju wěru do zakladnych čłowječich prawow, do dostojnosće a hódnoty čłowjeskeje wosoby a do runoprawosće muža a žony wobkrućili a wobzamknyli, socialny postup a lépshe žiwjenske poměry pli wjetšej swobodze spěchować,

dokelž su so sobustawske staty zawjazali, w zhromadnym dźěle ze Zjednoćenymi narodami powšitkowne respektowanie a zwoprawdženje čłowječich prawow a zakladnych swobodow plesadzić,

dokelž je zhromadne měnjenje wo tutych prawach a swobodach plewšo wažne za polne spjelnenje tutoho zawjazka,

proklamuje Generalna zhromadźizna

tute Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow jako zhromadny ideal, kotryž ma so wot wšěch ludow a narodow docpěć, zo bychu kóždy jednotliwce a wšě organy towaršnosće tute wozjewjenje stajnje w pomjatu měli a so prócowali, plez wučbu a kublanje respektowanie tutych prawow a swobodow spěchować a plez postupowace naprawy w narodnym a mjezynarodnym wobłuku jich powšitkowne a faktiske plipóznaće a zwoprawdženje pola wobydlerstwa kaž sobustawskich statow tak tež tych jich nadknjejstwu podstejacych teritorijow zaručć.

#### Artikl 1

Wšitecy čłowjekajo su wot naroda swobodni a su jenacy po dostojnosći a prawach. Woni su z rozumom a swědomjom wobdarjeni a maja mjezsobu w duchu bratrowstwa wobchadźć.

#### Artikl 2

Kóždy je woprawnjeny, w tutym wozjewjenju proklamowane prawa a swobody wužiwać, a to bjez kóždehožkuli rozeznawanja, kaž po rasy, barbje, splahu, rěči, religiji, politiskim abo druhim pleswědčenju, narodnym abo socialnym pochadze, po zamóženju, narodže abo druhim statusu .

Dale njesmědža so žane rozdžěle činić na zakładže politiskeje, prawniskeje abo mjezynarodneje pozicije kraja abo teritorija, kotremuž wosoba plisluša, njedźiwajo na to, hač je njewotwisny, hač pod rukowaćelstwom steji, hač njewobsedži swojske knježerstwo abo hač podleži někajkemu druhemu wobmjezowanju swojeje suwerenity.

### Artikl 3

Kóždy ma prawo na živjenje, swobodu a wěstotu wosohy.

### Artikl 4

Nichtó njesmě so w njewólnistwje abo roboćanstwje dźeržeć; njewólnistwo a wikowanje z njewólnikami stej we wšěch svojich formach zakazanej.

### Artikl 5

Nichtó njesmě so podćisnyć ćwělowanju abo surowemu, nječłowjeskemu abo ponižowacemu wobchadženju abo chłostanju.

### Artikl 6

Kóždy ma prawo, wšudže jako prawakmany plipóznaty hyć.

### Artikl 7

Wšitecy čłowjekojo su pled zakonjom runi a maja b jez diskriminacije prawo na jenaki škit plez zakon. Wšitecy maja pawo na jenaki škit plećiwo kóždej diskriminaciji, kotraž by pledležace wozjewjen je zranila, a plećiwo pozbudžen ju k tajkej diskriminaciji.

### Artikl 8

Kóždy ma prawo na skutkownu juristisku pomoc pola plislušnych nutlkostatnych sudnistwow plećiwo jednanjam, kotrež jeho jemu po wustawje abo po zakonu plistejace zakładne prawa ranja.

### Artikl 9

Nichtó njesmě so swojowólnje zajeć w jatbje dźržeć abo z kraja wupokazać.

### Artikl 10

Kóždy ma w polne; runoprawosći prawo na to, zo so wo jeho prawač a winowatosćach a wo kóždej plećiwo njemu zapoloženj; chłostanskoprawnej skórzby plez njewotwisne a njestronske sudnistwo sprawnje a zjawnje jedna.

### Artikl 11

1. Kóždy chłostajomneho jednanja dla wobskorženy ma prawo na to, jako n jewinowaty plaćić, dolhož njeje jeho wina w zjawnynl jednanju, w kotrymž je wšě za swoje zakitowanje trěbne garantije mět, wotpowědujo zakon jej dopokazana

2. Nichtó njesmě so dla jednanja abo zanjechnanja něčeho zasudzić, štož njebě w času, hdyž je so to stalo, po nutllokrajnym abo po mjezynarodnym prawje chłostajomne. Runje tak njesmě so žane ćeše chłostan je wuprajić hač te w času chłostajolneho jednanja plihrožene chłostanje.

### Artikl 12

**Nichtó njesmě swojowólnym zaplimnjenjam do swojeho priwatneho žiwjenja, swojeje swójby, swojeho bydlenja a swojeje korespondency abo njezakonskim škodam swojeje česće a swojeho mjena wustajeny być. Kóždy ma prawo na juristiski škit plećiwo tajkim zaplimnjenjam a škodam.**

#### **Artikl 13**

- 1. Kóždy ma prawo, so znutlka slata swobodnje pohibować a sej swoje bydlenje swobodnje wuzwolić.**
- 2. Kóždy ma prawo, kóždy kra; inkluziwn je swój swójski kraj wopuścić a so do swojeho kraja wrócić.**

#### **Artikl 14**

- 1. Kóždy ma prawo, w drunich krajach pled plesćěhanjom azyl pytać a wužiwać.**
- 2. Tute prawo njemóže so wužiwać w padže plesćěhanja dla ryzy njepolitiskien zlóstnistwow abo jednanjow, kotrež ranja cile a zasady Zjednoćenyn narodow.**

#### **Artikl 15**

- 1. Kóždy ma prawo na statnu plislušnosť.**
- 2. Nikomu njesmě so jeho statna plislušnosť swojowólnje sčazać ani zaprajić prawo, swoju statnu plislušnosť změnić.**

#### **Artikl 16**

- 1. Mužojo a žony w žeńtwykmanej starobje maja bjez wobmjezowania na zakladže rasy, statne je plislušnosće abo religije prawo, do mandželstwa .stupić a swójbu založić.**
- 2. Woni maja jenake prawa pli zmandželenju, w mandželstwje a pli rozwjazanju mandželstwa.**
- 3. Zmandželenje smě so jenož w swobodnej a dospolnej plezjednosći plichodneju mandželskeju stać.**

#### **Artikl 17**

- 1. Kóždy ma prawo, sam abo zhromadnje z druhimi wobsydstwo měć.**
- 2. Nichtó njesmě swojowólnje swoje wobsydstwo zhubić.**

#### **Artikl 18**

**Kóždy ma prawo na swobodu mysłow, swědomja a religije; tute prawo woplija swobodu, swoju religiju a swój swětonahlad změnić, kaž tež swobodu, swoju religiju abo swój swětonahlad sam abo w znromadnosći z drunimi, zjawnje abo priwatnje plez wučbu, praktikowanje, božu službu a wobkedžbowanje nabožnych naložkow zwuraznić.**

#### **Artikl 19**

**Kóždy ma prawo na swobodu měnjenja a wuprajenje měnjenja tute prawo woplija njehaćenu swobodu měnjenja a swobodu, sej njedžiwajo na statne hranicy informacije a ideje ze srědkami kóždehožkuli razu wobstarać, plijimować a dale dawać.**

#### **Artikl 20**

- 1. Kóždy ma prawo na swobodu zhromadźnja a zjednoćenja za měrliwe zaměry.**

## **2. Nichtó n jesmě so nuzowač, zjednoćenstwu plislušeć.**

### **Artikl 21**

**1. Kóždy ma prawo, so pli rjadowanju zjawnych naležnosćow swojeho kraja njeposrědnje abo plez swobodnje wolenym zastupjerjom wobdźelić.**

**2. Kóždy ma pod jenakimi wuměnjemi prawo na plistup k zjawnym zastojnstwam w swoim kraju.**

**3. Wola ludu tworí zakład za awtoritu zjawneje mocy; tuta wola dyrbi so zwuraznić plez so wospjetowace, woprawdźite, powšitkowne a rune wólby, kotrež wotměwaja so z tajnym wotedaćom hłosow abo po tomu runohódnym swobodnym wólbny modusu.**

### **Artikl 22**

**Kóždy ma jako člon towaršnosće prawo na socialnu wěstotu a móže plez nutlkostatne naprawy a mjezynarodne zhromadne džělo wobkedźbujo organizaciju a pomocne srědky kóždeho stata wužiwać za swoju dostojnosć a swobodne wuwíce swojeje wosobiny njeparujomne hospodarske, socialne a kulturne prawa**

### **Artikl 23**

**1. Kóždy ma prawo na džělo, na swobodnu wólbnu powołanja, na pliměnjene a spokojace džělowe wuměnjena kaž tež na škit plećiwo bjezdžělnosći.**

**2. Wšitecy čłowjekojó maja bjcz kóždeje diskriminacije prawo na jenaku mzdu za jenake džělo.**

**3. Kóždy, kiž džěla, ma prawo na sprawne a plihódne zarunanje džěla, kotrež jemu a jeho swójbje čłowjeskej dostojnosći wotpowědowacu eksistencu zawěsća a kotrež ma so, jeli trjeba, z druhimi socialnymi škitnylni napravami dopjelněć.**

**4. Kóždy ma prawo, za škit svojich zajimow džělarnistwa založić a tajkim plistupić.**

### **Artikl 24**

**Kóždy ma prawo na džělowe plestawki a swobodny čas inkluziwnje pliměnjene wobmjezowanie džěloweho časa kaž tež na prawidlowny plaćeny dowol.**

### **Artikl 25**

**1. Kóždy ma prawo na za swoju strowotu a derjeměće a tu swojeje swójbje pliměnjeny žiwjenski standard, inkluziwnje dosahace zežiwjenje, drascenje, bydlenje, lěkarske zastaranje a trěbne socialne poslužby, kaž tež dale prawo na wěstotu w padže bjezdžělnosće, chorosće, inwalidity, zwudowjenja staroby abo druheje straty svojich zežiwjenskich srědkow plez njezawinowane wobstejnosće.**

**2. Maćerje a džěci maja prawo na wosebitu pomoc a podpěru. Wšěm džěćom, mandželskim a njemandželskim, plisteji jenaki socialny škit.**

### **Artikl 26**

**1. Kóždy ma prawo na kublanje. Wučba dyrbi znajmjeńša w elementarnym abo zakladnym schodženku darmotna być. Elementarna wučba je obligatoriska. Fachowo- a powołanskošulska wučba dyrbi powšitkownje plistupna być, a vysokošulska wučba dyrbi wšěm wotpowědnje jich kmanosćam na jenake wašnje wotewrjena być.**

**2. Kublanje dyrbi na polne rozwiće čłowjeskeje wosobiny a na sylnjenje respektowanja čłowječich prawow a zakladnych swobodow wusměrjene być. Wone dyrbi zrozumjenje, tolerancu a plećelstwo mjez wšěmi ludami a wšěmi rasowymi abo nabožnymi skupinami spěchowac a dźělawosć Zjednočenych narodow za zdźerženje měra podpěrować.**

**3. Starši maja přenjoyadne prawo družinu kublanja wuzwolić, kotrež ma so jich dźěćom posrědkować.**

#### **Artikl 27**

**1. Kóždy ma prawo, so na kulturnym žiwjenju zhronladnosće swobodnje wobdźeleć, so nad wumělstwami wjeselić a na wědomostnym postupje a jeho wudobyćacn dźěl brać.**

**2. Kóždy ma prawo na škit duchownych a matericelnych zajimow, kotrež wurostuja za njeho jako tworićela z dźělow wědomosće, literatury abo wumělstwa.**

#### **Artikl 28**

**Kóždy ma prawo na socialny a mjezynarodny porjad, w kotrymž móža so w tutym wozjewjenju wuprajene prawa a swobody polnje zwoprawdźić.**

#### **Artikl 29**

**1. Kóždy ma winowatosće naplećo tej zhromadnosći, w kotrež je jeničce móžne swobodne a polne wuwieće jeno wosobiny.**

**2. Kóždy podleži pli wužiwanju swoich prawow a swobodow jenož tym wobmjezowanjam, kotrež zakon jeničce za tón zaměr pledwidzi, plipóznaće a respektowanje prawow a swobodow druhich zawěsćić a sprawnym žadanjam moralki, zjawneno porjada a powšitkowneho derjeměća w demokratiskej towaršnosći wotpowědować.**

**3. Tute prawa a swobody njesmedza so w žanym padže w naplećiwku k cilam a zasadam Zjednočenych narodow wužiwać.**

#### **Artikl 30**

**Ničo w tutym wozjewjenju njesmě so do toho směra wulozować, zo so za stat, za skupinu abo wosobu prawo stwori, tajke dźěło wukonjeć abo tajki skutk zwoprawdźić, kiž so na wotstronjenje w tutym wozjewjenju wuprajenych prawow a swobodow měritej.**

---